

**ANALISIS PERBANDINGAN POLA MAKNA IDIOMATIKAL
BAHASA PRANCIS DAN BAHASA INDONESIA DALAM
NOVEL *LE PETIT PRINCE* DAN PANGERAN KECIL**

ARTIKEL ILMIAH

**OLEH:
SUTA WIJAYA
NIM 0811130029**



**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA PRANCIS
PROGRAM BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

Analisis Perbandingan Pola Makna Idiomatikal Bahasa Prancis

dan Bahasa Indonesia

dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Kecil

Suta Wijaya

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pola idiom yang terdapat di dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia melalui novel populer *Le Petit Prince* dan Pangeran Kecil serta perbandingan pola idiom yang terdapat di dalam kedua sumber yang berhubungan pada pola makna idiomatikalnya. Untuk melihat perbandingan pola idiom beserta pola makna idiom yang terdapat dalam kedua sumber tersebut, peneliti menggunakan metode deskriptif komparatif. Dari analisis yang telah dilakukan terlihat bahwa penggunaan idiom jauh lebih banyak ditemukan dalam Pangeran Kecil daripada idiom yang terdapat di dalam *Le Petit Prince*. Selain itu, bentuk idiom memiliki hubungan dengan makna yang dibawanya.

Kata Kunci: Semantik, Bentuk Idiom, Makna Idiom, Pangeran Kecil, *Le Petit Prince*

EXTRAIT

Les buts de recherche dans cette étude sont connaître la structure d'idiome français et indonésien dans les deux romans et connaître la structure formelle d'idiome dans *Le Petit Prince* et *Pangeran Kecil* peut rendre une relation de la structure du sens de l'idiome. Cette étude utilise la méthode d'analyse comparative descriptive. Pour cela, on compare des résultats trouvés dans les deux sources. Selon les résultats de la recherche, on trouve que les idiomes dans *Pangeran Kecil* sont plus fréquents que ceux dans *Le Petit Prince*. Dans un autre côté, il y a une relation du sens qui se trouve entre l'idiome trouvé avec le sens idiomatique.

Mots-clés: Sémantique, Structure d'Idiome, Sens d'Idiome, *Pangeran Kecil*, *Le Petit Prince*

1.6 Daftar Pustaka

- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta
- Pateda , Mansoer. (2010). *Semantik Leksikal*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Pudjitiherwanti, Anastasia. (2000). *Penerjemahan idiom bahasa Prancis ke bahasa Indonesia : sebuah kajian tentang pola-pola penerjemahan idiom*. Skripsi Pascasarjana, tidak diterbitkan. Jakarta : Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Istiqomah, Nurul. (2008). *Analisis penerjemahan idiom bahasa indonesia ke dalam bahasa jepan*. Skripsi Sarjana, tidak diterbitkan. Jakarta. Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia.
- Suryadimulya, Agus Suherman. (1998). *Karakteristik idiom bahasa Jepang dan bahasa Indonesia yang menggunakan bagian tubuh*. Jurnal yang tidak diterbitkan dipresentasikan dalam Seminar Ilmu Sastra Universitas Negeri Surabaya, Surabaya.
- Departemen Pendidikan Nasional. (1998). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Jakarta : Gramedia.
- Arifin, Winarsih, dan Farida Soemargono. (1999). *Kamus Perancis Indonesia*. Jakarta : Gramedia.
- Robert, Paul. (1967). *Le Petit Robert*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Sejathi. (2009). *Ciri-ciri Penelitian Deskriptif*. Diakses pada tanggal 20 Juni 2012, dari <http://id.shvoong.com/writing-and-speaking/presenting/2114719-ciri-ciri-penelitian-deskriptif/>.